Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach jest tylko narzekanie, gdyż rozbiłem Moab jako naczynie, którego nikt nie pragnie – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach słychać tylko narzekanie, gdyż rozbiłem Moab jak naczynie, którego nikt już nie pragnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na wszystkich dachach Moabu i na jego ulicach tylko powszechny lament, bo rozbiłem Moab jak naczynie nieużyteczne, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wszystkich dachach Moabskich i po ulicach jego, wszędy nic nie będzie, tylko narzekanie; bom skruszył Moaba jako naczynie nieużyteczne, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po wszytkich dachach Moabowych i po ulicach jego wszelakie narzekanie: bom skruszył Moaba, jako naczynie niepożyteczne, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach tylko powszechne narzekanie. Zmiażdżyłem bowiem Moab jak bezużyteczne naczynie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach jest tylko narzekanie, gdyż rozbiłem Moab jako naczynie, którego nikt nie chce - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach jest tylko powszechny lament, gdyż rozbiłem Moab jak naczynie, którego nikt nie pożąda – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach panuje żałoba, bo rozbiłem Moab jak niepotrzebne naczynie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wszystkich dachach Moabu i jego ulicach powszechny lament! ”Bo zdruzgotałem Moab jak bezużyteczne naczynie” - wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на всіх дахах моава і на його улицях (буде плач), бо Я розбив, говорить Господь, як глиняний посуд, який є непотребом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszędzie żałoba; na wszystkich dachach Moabu oraz na jego ulicach; gdyż skruszę Moab jako nieużyteczne naczynie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNa wszystkich dachach Moabu i na jego placach – wszędzie jest zawodzenie; bo rozbiłem Moab jak naczynie, w którym nie ma się upodobaniaʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |